

FÖRVÄNDLINGEN

EN MARDRÖM PÅ SEX BEN
AV FRANZ KAFKA



MALMÖ
STADSTEATER

FÖRVANDLINGEN

AV FRANZ KAFKA

SVERIGEPREMIÄR PÅ HIPP 19 FEBRUARI 2011

FÖRESTÄLLNINGENS LÄNGD 1 TIMME OCH 30 MINUTER (INGEN PAUS)

Originaltitel	Metamorphosis
Dramatisering	David Farr och Gísli Örn Gardarsson
Översättning	Torbjörn Flygt
Regi och bearbetning	Gísli Örn Gardarsson
Musik och sångtexter	Nick Cave och Warren Ellis
Scenografi	Börkur Jónsson
Kostym	Brenda Murphy
Ljus	Björn Helgason
Mask	Åsa Trulsson

I ROLLERNA

Gregor	Mattias Lech
Fadern	Håkan Paaske
Modern	Katarina Lundgren-Hugg
Grete	Josefin Iziamo
Stietl, Hoffman, Fischer m fl	Fredrik Gunnarson



MATTIAS LECH



HÅKAN PAASKE



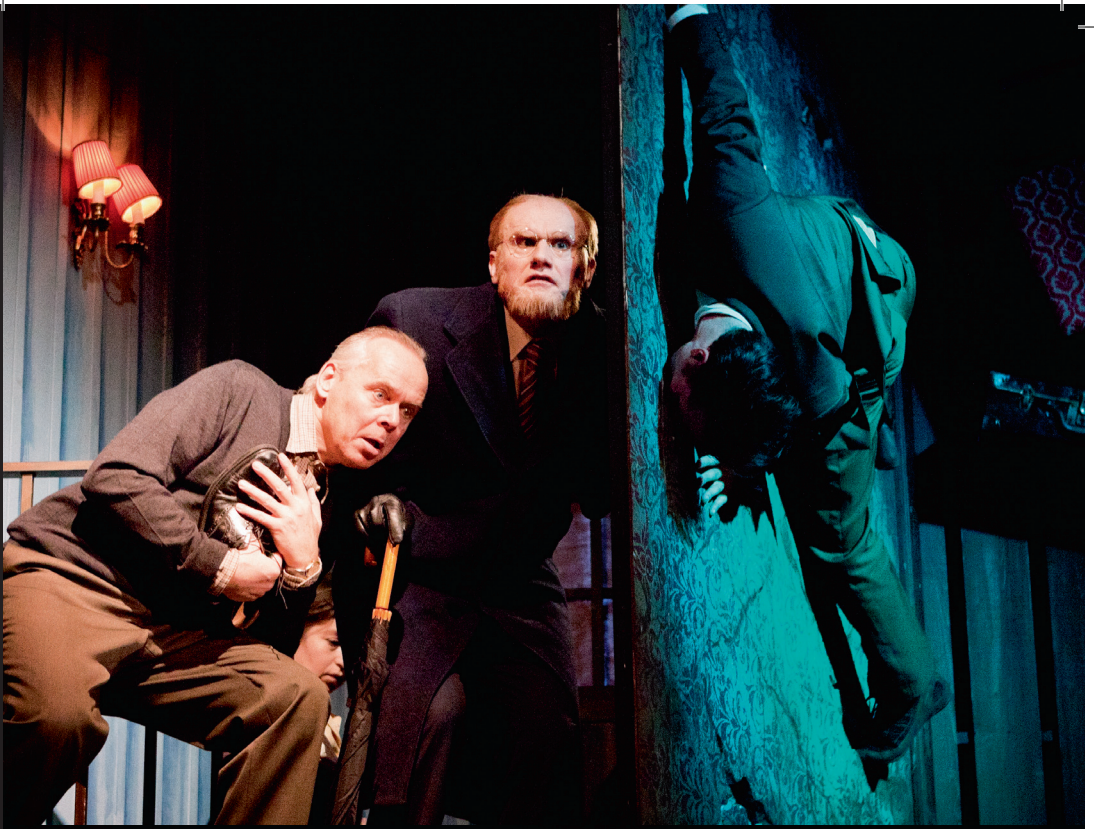
KATARINA LUNDGREN-HUGG



JOSEFIN IZIAMO



FREDRIK GUNNARSON



En intervju med David Farr och Gísli Örn Gardarsson

Vad var det som lockade er med att sätta upp Franz Kafkas *Förvandlingen*?

DF: Jag hade under ganska lång tid velat undersöka *Förvandlingen*. Jag tyckte att Kafka hade börjat försvinna från kartan, men för mig är han fortfarande en mycket betydelsefull modern författare. Han skrev om angelägna existentiella problem och situationer av utanförskap, ensamhet och om omöjligheten att nå andra människor. Han skrev också, på ett undermedvetet plan, om politik och om hur vi förminskar vissa särskilda grupper och individer för att kunna överleva. Det är en ganska skrämmande bild, men den är också väldigt rolig och mycket teatral. Han angrep en fundamental beståndsdel i människan; för att kunna överleva, så förstör ett samhälle eller en grupp en del av sig själv. Det är nästan som att samhället måste göra det för att upprätthålla systemet. Och det är en mycket skrämmande tanke.

GÖG: Jag läste den första gången för 10 år sedan, och från och med då var jag intresserad av att göra den som en teaterpjäs. Jag gillar att arbeta fysiskt och historien om Gregor Samsa är idealisk för det. Sedan var jag upptagen med annat och tänkte inte på den så mycket. Men när jag träffade David Farr och vi pratade om att jobba ihop så föreslog han att vi skulle göra just Kafkas *Förvandlingen*, skapa den tillsammans och att jag skulle spela huvudrollen. Jag tyckte genast idén var fantastisk och riktigt spännande.



Här finns flera kopplingar till *En handelsresandes död*, eller hur?

DF: *En handelsresandes död* har mycket att tacka Kafka för, och Arthur Miller skulle säkert erkänna det. Den judiske hjälten intresserar mig eftersom jag själv har en judisk familj. Den kommer också från Tyskland och det var en bräcklig tillvaro som judarna hade under hela den här perioden, även innan nazisterna kom till makten.

När Kafka skrev *Förvandlingen*, var Prag en del av imperiet Österrike-Ungern. Det talades två språk, därför skrev Kafka på tyska och inte på tjeckiska. En stor del av den judiska befolkningen talade tyska, så där fanns ytterligare en anledning för dem att bli marginaliserade. Just därför har jag valt att betona imperiet i vår version. Det finns en känsla av falsk storslagenhet över stället, som snart kommer att kollapsa. Imperiet upplöstes i och med första världskriget, och Tjeckoslovakien fick sin egen identitet. Men



jag tycker att det viktigaste i berättelsen är det universella temat. Det är så samtida – vad samhälle, arbete och familj kan göra med dig och hur familjer fungerar i ett samhälle.

Ni skriver och regisserar uppsättningen tillsammans – hur fungerar det?

DF: Jag bidrar väldigt mycket med intellektuella idéer och själva skrivandet, och Gísli bidrar mycket med det fysiska. Vi har gått in för det här ganska ovanliga och unika samarbetet eftersom Gísli är en sån enormt spännande fysisk regissör och artist. Jag ville verkligen driva fram vad vi kunde göra fysiskt med den här insekten, den här varelsen på scen. Jag ville hitta ett totalt fysiskt språk.

Vi hade en vecka av forskning och utveckling där vi tittade på historien, utforskade den, skrev storyboard och i slutändan gjorde en hel del ändringar. Vi tog t ex bort en hel karaktär. Gísli skapar tankemässigt mer genom bilder och porträtt. Jag skapar mer med ord. Det är ett intressant samarbete och jag tycker om det – det är ett medvetet försök att göra någonting annorlunda. Sättet vi jobbar på tillsammans är en del av Lyric Hammersmiths pågående experiment om hur vi kan väva ihop text och föreställning, skådespel och idé, och hur man kan skapa riktigt spännande fysisk teater som för den skull inte saknar mening eller en bra historia.

GÖG: Det finns ju alltid en risk med det sättet som David och jag arbetar på. Det är inte givet att vi har samma idéer och att vi vill ha ut samma saker ur pjäsen. Vi kommer riktigt bra överrens, och jag tror att vi gör det eftersom vi båda är ganska generösa som personer. Vi plockar upp varandras idéer, jag säger något och så fyller David i. Eller vi kan till och med säga "nej – jag tycker att det där är en skitdålig idé", utan att det blir en fråga om prestige.

Varför valde ni att göra ändringar i Kafkas historia?

GÖG: Det har med det praktiska att göra när du ska föra över en bok till en teaterscen. Ett exempel är att i en bok kan du göra förflyttningar i tid och rum på ett sätt som man inte kan på en teaterscen, eftersom du ser allting framför dig. I boken slår fadern Gregor och sedan hoppar handlingen tre månader fram i tiden när de sitter och äter middag.

Sedan gräver man djupare i historien. När man läser *Förvandlingen* om och om igen stöter man på saker som man känner kan uttryckas starkare dramatiskt, och man ska alltid använda materialet som en inspiration till det man vill berätta.



Intervjun gjordes i samband med Metamorphosis urpremiär på Lyric Hammersmith Theatre i London 2006.







Inspicient Ylva Skoglund, Jonathan Flygare
Sufflös/produktionsassistent Pomme J-Corvellec
Teknikmästare Pontus Karlsson, Bo Larsen
Teatertekniker Mikael Axner, Anders Johansson, Piotr Kassaraba,
 Joel Kästel, Jan-Erik Lövgren, Krister Sävström, Hans Wendel
Rekvisitör Kalle Magnusson
Kostymkoordinator Mariane Josefsson
Påklädare Gyöngyi Balázs
Maskör Åsa Trulsson, Siv Nyholm
Ansvariga publikvärdar Sandra Andersson,
 Fredrik Lövgren, Justus Ragnarsson, Lina Zetterman
Föreställningsfotograf Peter Westrup
Tryck KSPrint Digitaltryck, Malmö

Marknadschef Jenny Bång
Art director Johan Sjövall
Programredaktör/informatör Carin Hebelius
Kommunikatör Patrick Lion
Försäljningschef Maria Girke Magnusson
Fastighets- och transportchef Gert Irgren
Teknikchef Sven-Erik Andersson
Teknisk producent Jerker Pylon
Chef rekvisitaavdelningen Karin Ragnarsson
Chef maskavdelningen Agneta von Gegerfelt
Chef kostymavdelningen Sten Stjernqvist
Föreståndare kostymservice Gyöngyi Balázs
Kostymateljé Linda Andersson, Isabella Cassland, Anja Svärd
Färgning och patinering Alicja Ekerholm
Ljudansvarig Jonathan Flygare
Ekonomichef Leif Jönsson
Städledare Rinna Möller
Verkstadschef Dan Sörensen
Scenografisamordnare Styrbjörn Engström
Verkstadssamordnare Åke Erlandsson
Koordinator Smedjan Johan Lindsjö
Koordinator Dekormåleri Maria Wangen Schlyter
Koordinator Snickeri Otto van der Marwitz
Tapetsere Mikael Palmqvist
Specialeffektsmakare Erik Pilesjö
Konstruktör Anders Turesson
Chefsassistent Anna Andrén
Producent Lisa Ericstam
Teaterchefer och ansvariga utgivare
 Petra Brylander och Jesper Larsson



Glöm inte att ta ditt gratisexemplar av vår tidning! Där hittar du bilder, artiklar och intervjuer om Förvandlingen och våra andra föreställningar.

Du kan också ladda hem tidningen från www.malmostadsteater.se/tidning

FOTOGRAFERING OCH LJUDUPPTAGNING ÄR AV
 UPPHOVSÄTTSLIGA SKÅL EJ TILLÅTEN

VÄR VÄNLIG STÅNG AV MOBILTELEFONEN

**MALMÖ
 STADSTEATER**

040-20 86 10 MALMOSTADSTEATER.SE